

34 (1989) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1989 Nr. 34

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse  
Republiek inzake de dienstplicht van bipatriden;  
Buenos Aires, 19 januari 1989*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Argentijnse Republiek inzake de dienstplicht van bipatriden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Regering van de Argentijnse Republiek,  
Verlangend een regeling te treffen voor het vervullen van militaire verplichtingen door personen die de nationaliteit van beide Overeenkomstsluitende Partijen bezitten;

Overwegende dat het wenselijk is dat deze onderdanen hun militaire verplichtingen slechts jegens één der Partijen behoeven na te komen;

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

Onder militaire verplichtingen in de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan de verplichtingen ten opzichte van de militaire dienst ingevolge de in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Argentijnse Republiek te dien aanzien bestaande wetten.

**Artikel II**

1. Hij die de nationaliteit van beide Overeenkomstsluitende Partijen bezit, behoeft zijn militaire verplichtingen slechts ten opzichte van één van die Partijen na te komen.

2. Hij is onderworpen aan de militaire verplichtingen jegens de Overeenkomstsluitende Partij op welker grondgebied hij gewoonlijk verblijft. Evenwel staat het hem tot het bereiken van de leeftijd van 18 jaar vrij zich te onderwerpen aan de militaire verplichtingen jegens de andere Partij, door het sluiten van een vrijwillige verbintenis tot werkelijke dienst voor een tijdvak waarvan de totale duur tenminste gelijk moet zijn aan die van de werkelijke militaire dienst bij de Partij waar hij verblijft.

3. Hij die zijn gewoon verblijf heeft op het grondgebied van een Staat welke geen Overeenkomstsluitende Partij is, kan kiezen bij welke van de Overeenkomstsluitende Partijen hij zijn militaire verplichtingen wenst te vervullen.

4. Hij die overeenkomstig de regels voorzien in de voorgaande leden aan zijn militaire verplichtingen jegens één der Overeenkomstsluitende Partijen naar de eisen van de wet van die Partij heeft

**Convenio entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina sobre obligaciones militares de personas con doble nacionalidad**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina;

Deseando establecer una legislación en materia de obligaciones militares de personas que poseen la nacionalidad de ambas Partes Contratantes;

Considerando conveniente que dichas personas sólo tengan que cumplir sus obligaciones militares con respecto a una sola de dichas Partes;

Han convenido lo siguiente:

**Artículo I**

El presente Convenio entiende por obligaciones militares las obligaciones relativas al servicio militar previstas por la legislación existente en la materia en el Reino de los Países Bajos y en la República Argentina.

**Artículo II**

1. Toda persona que posea la nacionalidad de ambas Partes Contratantes sólo estará obligada a cumplir con sus obligaciones militares con respecto a una sola de dichas Partes.

2. La persona estará sujeta a las obligaciones militares de la Parte Contratante en cuyo territorio tenga su residencia habitual. No obstante, dicha persona tendrá la facultad, hasta la edad de 18 años, de someterse a las obligaciones militares para con la otra Parte bajo forma de enrolamiento voluntario por un servicio efectivo por un período cuya duración total será equivalente por lo menos al del servicio militar activo en la Parte en la que reside.

3. La persona con residencia habitual en el territorio de un Estado no contratante podrá elegir la Parte Contratante donde desee cumplir con sus obligaciones militares.

4. La persona que, de conformidad con las normas previstas en los párrafos precedentes, haya cumplido sus obligaciones militares con respecto a una de las Partes Contratantes en las condiciones previstas

voldaan, wordt geacht te hebben voldaan aan de militaire verplichtingen ten opzichte van de andere Partij.

5. Hij die voordat deze Overeenkomst van kracht is geworden, aan de militaire verplichtingen jegens één der Partijen overeenkomstig de wet van die Partij heeft voldaan, wordt geacht te hebben voldaan aan diezelfde verplichtingen jegens de andere Partij.

### Artikel III

Hij die overeenkomstig de bepalingen van artikel II is vrijgesteld van zijn militaire verplichtingen jegens één der Overeenkomstsluitende Partijen krachtens de aldaar van kracht zijnde wettelijke regelingen, geniet deze vrijstelling ook voor wat betreft de andere Overeenkomstsluitende Partij.

### Artikel IV

In geval van mobilisatie afgekondigd door één van de Overeenkomstsluitende Partijen gelden de verplichtingen welke uit de bepalingen van deze Overeenkomst voortvloeien niet met betrekking tot die Partij gedurende de duur van de mobilisatie.

### Artikel V

De voorgaande bepalingen tasten de juridische status van voornoemde personen niet aan voor wat betreft hun nationaliteit.

### Artikel VI

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

### Artikel VII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

### Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

por la legislación de la misma, será considerado como habiendo cumplido sus obligaciones militares con respecto a la otra Parte.

5. La persona que antes de la entrada en vigor del presente Convenio haya cumplido en una de las Partes con las obligaciones militares previstas por la legislación de ésta, será considerada como habiendo cumplido con esas mismas obligaciones en la otra Parte.

### Artículo III

Si una persona, conforme a lo dispuesto en el Artículo II, fue exceptuada de sus obligaciones militares para con una Parte Contratante, de acuerdo con las disposiciones legales en ella vigentes, quedará exceptuada también para con la otra Parte.

### Artículo IV

En caso de movilización decretada por una de las Partes Contratantes, las obligaciones derivadas de las disposiciones del presente Convenio no serán aplicables en lo relativo a dicha Parte durante el período de movilización.

### Artículo V

Las disposiciones precedentes no afectan la situación jurídica de las mencionadas personas en cuanto a su nacionalidad.

### Artículo VI

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la última de las notificaciones por la que las Partes Contratantes se hayan comunicado mutuamente, por escrito, el cumplimiento de las formalidades constitucionales requeridas en sus países respectivos.

### Artículo VII

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará en todo el territorio del Reino.

### Artículo VIII

1. El presente Convenio permanecerá en vigor sin límite de tiempo.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere Partij.

3. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving.

GEDAAN te Buenos Aires op 19 januari 1989, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

*Voor de Regering van de Argentijnse Republiek,*

(w.g.) DANTE CAPUTTO

---

2. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación por vía diplomática a la otra Parte.

3. La denuncia tendrá efecto UN (1) año después de la fecha de recepción de dicha notificación.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, el 19 de enero de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas neerlandés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

*Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos*

(fdo.) H. VAN DEN BROEK

*Por el Gobierno de la República Argentina*

(fdo.) DANTE CAPUTTO

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VI in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Uitgegeven de *eenentwintigste* februari 1989.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK